

Friday 31 May, 2019. | Issue #36

<https://shanghai-puxi.dulwich.org>

Growing leadership for continued success

扩展领导团迎接持续成功发展

At Dulwich College Shanghai Puxi, we believe that getting better never stops. Last week I shared the outcomes of the annual audit; The Dulwich Review. I highlighted some of the ways in which we are developing the College to enhance your child's education. This week, I want to share with you our growing leadership team who will be focused on quality and consistency of teaching and learning across the College. For our parent community it is important to understand that there is strong momentum at the College, and my role is to lead and develop this expanded leadership team to ensure this trend long continues. In doing so, I will be drawing on my 20 years of educational leadership experience, and my passion for our College and our community.

Continuity in the Primary School

Mrs. Haslett is looking forward to returning for her fourth year as the Founding Head of Primary. She will be leading both the Early Years and Primary School Leadership teams, which have been expanded to support the successful growth of our Primary School.

Early Years Leadership Team



Junior School Leadership Team



Growth in the Senior School

Mrs. Kelly King and the Senior School Leadership Team will focus on academic excellence as we grow in the Senior School.

Senior School Leadership Team



Successful schools attract talented teachers by creating the right conditions for them to contribute and flourish. They empower their leaders with high quality professional learning.

I am looking forward to welcoming Phil Hodgson, an educational leadership consultant from the UK, to work with all our leaders in September. And throughout the year, our leaders will connect frequently with their peers across the Dulwich family of schools because this is how we continually raise the bar for learning and leadership at Dulwich.

在上海德威浦西校区，我们相信不断进步。上周，我与大家分享了年度审计的结果，并重点介绍了我们如何发展学校，以提高您孩子的教育水平。本周，我想与大家分享我们日益壮大的领导团队，他们将致力于确保贯彻地提供优秀的学习和教学质量。对于我们的家长来说，重点是要了解学校的强大动力，而我的职责是领导和发展本校的领导团队，以确保优势持续下去。我将继续利用我20年的教育领导经验，以及我对学校和社区的热情来付诸实行。

DUCKS和小学部的连续性

Mrs Haslett期待着第四年担任创校小学校长。她将带领幼儿园和小学部强大的领导团队，以支持我们小学部的持续成功发展。

中学部的成长

Mrs. Kelly King, Mr. Leaver 和 Mr. Haslett将担任中学领导团队的任务，带领和管理中学部的成长。

赋予领导者权力

成功的学校培养了优秀的教师，并为他们的贡献和发展创造了合适的条件。他们为领导者提供高质量的专业学习机会。我们期待着欢迎来自英国的教育领导力顾问Phil Hodgson在9月份与我们的领导团队合作。在学年中，我们的领导团队将经常与德威各校区的同事进行交流学习，这就是我们不断提高德威学习和领导水平的方法。

David Ingram
Head of College



Introducing ELECTIVES for Senior School students

The Senior School is introducing an exciting unique and inspiring opportunity to all students in Years 6 to Year 10 this coming academic year. Students will be able to elect an area to explore more deeply, which is not covered in the conventional curriculum – we will call these ELECTIVES. It will consist of one lesson every week, grouped according to student interest and not year group, and there will be the opportunity for students to take part in four different types of Electives throughout the academic year. The electives will be unexamined, following our Founding College, Dulwich College London, with the freedom from syllabi allowing teachers' personal subject enthusiasms and expertise to connect with students' interests, stretching their intellectual horizons.

We want students to direct their own experiences within school by increasing student voice, choice and ownership by increasing opportunities to work with students with a wider range of peers and teachers in doing something that they are passionate about. The electives that we will offer will be varied, both in terms of their subject matter and also their outcome, however, they will cover the themes of **Oracy, Creative Arts and Technology**. We are really excited about the endless possibilities and are very much looking forward to what next year's electives will bring to the learning experiences of our students.

中学部学生将迎来选修课程

在即将到来的新学年里，我们的6到10年级学生将迎来一个独特而充满启发的好机会。学生们将能够在传统课程未涉及的领域里选修兴趣的学科——我们称之为选修课。

选修课每周一节，学生们将根据兴趣划分小组，而不是根据年级划分。在整个学年里，学生们将有机会参加四种不同类型的选修课。选修课程不设考试，将和总校伦敦德威公学一样，不受教学大纲的限制，鼓励教师将个人的学科热情和专业知识与学生的兴趣联系在一起，拓展他们的知识视野。

通过提高学生的发言权、选择权和自主权，通过为学生提供更多机会和同学及老师一起做自己热爱的事情，我们希望学生们能够主导他们在校园的学习与生活。选修课程的主题将多种多样，涵盖演讲、创意艺术、科技等方面。我们非常期待新学年的选修课将为我们的学生带来不一样的学习体验。

Kelly King

Deputy Head of Senior School



'There is no greater agony than bearing an untold story inside you.' - Maya Angelou

Story telling is an ancient art form. It is public speaking in its most raw form. The entire journey of our existence can be recounted in story form – from the briefest of parables, to massive, epic tales. Story telling is about so much more than passing on information. It's about drawing people in, getting them involved in their heart and soul, and igniting hunger for the next chapter. When we tell stories, we bring people on an emotional journey, high and low – they will our characters on, weep with our shared sorrows, and delight in the joys and triumphs of the narrative.

We were delighted to welcome back author and storyteller Adam Bushnell for his third visit to Dulwich Colllege Shanghai Puxi. From toddlers to the top of primary, the sound of shared story telling has engaged and thrilled our children and inspired them to develop and share their own creations. They loved their workshops, and the performance from Adam, and in true story telling fashion, they engaged heart and soul. We look forward to welcoming Adam back again next April, where he will be a guest artist at the MADD festival.

Enjoy your weekend – may it be filled with fantastic tales!

“没有什么比内心藏着一个不为人知的故事更痛苦的了。”——玛雅·安吉罗

讲故事是一种古老的艺术形式。它是最原始的公开演讲形式。从最简短的寓言故事，到宏大的史诗故事，人类的整个存在过程都可以用故事的形式来叙述。讲故事不仅仅只是传递信息，它更是为了去吸引人们，让他们全身心地投入，激发他们对后续内容的渴望。当我们讲故事的时候，我们是在带领着人们踏上一段起伏的情感之旅，他们将融入故事中的角色，与我们一起分担悲伤，为故事中的喜悦和胜利而高兴。我们很高兴再次欢迎作家及说书人Adam Bushnell的第三次；来校。从托班到小学，精彩的故事演讲让孩子们兴奋不已，同时也激发他们创作并分享自己的故事。学生们非常喜爱故事工作坊，也很喜欢Adam的表演，

他们全心全意地投入到了精彩故事的气氛之中。让我们共同期待Adam 明年4月的再次到来，届时他将作为艺术嘉宾参与到年度的MADD艺术节中。好好享受周末，愿它充满神奇的故事！

Mrs. Haslett

Deputy Head of College and Head of Primary

TICKETS NOW AVAILABLE - DON'T MISS THIS SHOW!

预定门票 - 不要错过精彩演出



TICKETS FOR THE SHOW!

Show for Early Years families:

WEDNESDAY 12 JUNE at 10:00am

Show for families of Year 1 and Up

THURSDAY 13 JUNE at 5:30pm

Scan for your family tickets here:



ALL COLLEGE NEWS - SCHOOL PHOTOS

全校通知 - 学生照片购买

Today your child received their school photo order form. Please do check your child's school bag for their school photo card. To order prints, please visit www.pret-a-portrait.net and enter your child's UNIQUE sitting ID Code. This will begin with DCMD.....

The website is available in Chinese and payment can be made with Alipay.

Families from Dulwich Puxi will receive 10% off orders placed by 6 June.

今天你的孩子收到了学校的照片订购单。请检查你孩子的书包是否有学校照片卡。请访问www.pret-a-portrait.net 并输入印在照片卡上以DCMD为首的代码来订购照片。网站有中文版，并可以以支付宝进行支付。在6月6日前订购的德威浦西家庭将可享受九折优惠。

SUMMER OUTDOOR PLAY

夏季户外活动

Dear parents,

It seems the weather can not make up it's mind recently but it is definitely getting warmer outside so now is a good time to remind you all that we do have a *No Hat, No Play* policy here at the College. It would be a healthy habit to start encouraging your child to pack their hat in their school bag in preparation for sunny times ahead.

Thank you.

亲爱的家长，

最近天气似乎还是不太稳定，但肯定是外面的气温是越来越暖和了，这也正是提醒大家的好时机，本校有规定学生必需带帽子才可以在户外活动。这是一个良好的习惯，请鼓励孩子把帽子放在书包里，为未来的晴天做好准备。

ALL COLLEGE CATERING UPDATE

餐饮服务通知

Dear parents,

On behalf of the Joint College Leadership Teams of Dulwich Puxi and Dehong, together with independent parent-led Food Committees for both schools, we are delighted to announce the appointment of SODEXO as our new campus catering partner who will be serving all lunch and café meals from 1 August, 2019.

I am pleased to report that this process has been handled with great rigour and attention to detail over the past 5 months. Between 17 December and 20 May, the Food Committees met with potential food vendors, visited catering sites where they inspected kitchens, assessed menus and tasted meals served to students at other schools in Shanghai. They also visited and inspected food distribution centers belonging to these 5 food companies. On 24 May 2019, the teams came together to share the final decision of the final food vendor selection against a strict criteria of quality, capability, variety and price.

We are looking forward to welcoming Sodexo over the summer holiday and starting their operation in the new academic year. I would like to thank our Food Committees and our joint College teams for their ongoing commitment throughout this Food Vendor selection process.

Next steps, the Food Committees will be meeting with Sodexo in June to begin menu planning and determining ways of working together to ensure all students enjoy safe, nutritious and tasty food in the new academic year.

Thank you,

Gary Polglaze

Director of Business Administration

亲爱的家长，

我谨代表德威浦西和德闳的两所学校管理团队以及两所学校的独立食品安全委员会宣布，我们将任命 SODEXO（索迪斯）为我们新的校园餐饮合作伙伴，他们将于2019年8月1日起为两校提供午餐和咖啡厅餐饮。在过去的5个月里，我们对新的餐饮供应商进行了非常审慎的遴选。在2018年12月17日至2019年5月20日期间，两校的食品安全委员会见了5家不同的潜在食品供应商，访问了他们目前在上海其它学校运营的餐饮场所，检查了他们的厨房，评估了他们的菜单并品尝了菜品。委员会成员们还访问并检查了属于这些食品公司的食品配送中心。2019年5月24日，两校管理团队以及食品安全委员会全体成员聚集在一起，在严格比较了各个公司的食品质量、品种和价格标准后最终确定了索迪斯为我们新的供应商。

我们期待在暑假期间欢迎索迪斯试运营，并在新学年开始正式运营。

我要感谢我们的食品委员会和我们两校的管理团队在整个食品供应商甄选过程中付出的时间和精力。

接下来，食品委员会成员将于6月与索迪斯进一步会面，开始规划菜单以及合作方式，确保所有学生在新学年享用安全、营养和美味的食物。

PLEASE RETURN ALL LIBRARY BOOKS

请归还所有图书馆书本

ALL LIBRARY BOOKS ARE DUE BACK NOW!

还书期限已到！图书馆借阅系统将关闭，请立即归还图书。



REMINDER: CCAS HAVE FINISHED FOR TERM 3

提示：第三学期的联课活动已结束

There are no more CCAs for Term 3. We look forward to sharing the Term 1 CCA's before the end of the year. Thank you for supporting our CCA programme in allowing your child to participate in the many activities that we offer.

下周开始将不会有联课活动，我们期待在学期末与你分享下学年第一学期的联课活动内容。感谢你一直支持你的孩子参与学校提供的联课活动



WED 5 JUNE BAKE SALE

6月5日星期三烘培义卖

The House Competition Bake Sale for all students in Y1- Y5 will be Wednesday 5 June. Please bring **homemade** cakes only with no nuts. All cakes will be priced between 10 – 20 RMB and 45% of the proceeds will go towards the [MILLION TREE PROJECT](#). The rest of the money will go towards Student Council initiatives. Last year, Earhart won the Bake Sale Competition...who will win this year?








6月5日星期三，学生会将为所有1-5年级学生举办一场校内烘焙义卖比赛。它将在三楼举行。学生们可以在这一天带上自制的蛋糕。





蛋糕不能从外面门店购买，不能有坚果，如果可能，请使用可持续包装。

所有蛋糕的价格在人民币10-20元之间，收益的45%将用于百万棵树项目。剩下的钱将用于学生会的不同活动。去年，Earhart赢得了烘焙义卖活动比赛……你猜今年谁会赢？

LUNCH MENUS

午饭菜单

	MONDAY 3rd	TUESDAY 4th	WEDNESDAY 5th	THURSDAY 6th	FRIDAY 7th
	奶油培根意面 Bacon & Cream Pasta	茄子吞拿鱼意面 Eggplant & Tuna Pasta	新鲜香料烤鸭肉 Fresh Spice Roasted Duck	萨拉米披萨 Salami Pizza	端午节 Dragon Boat Festival
	混合蔬菜 Mixed Veggie	西葫芦和胡萝卜 Sautéed Zucchini & Carrot	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	
	菌菇鸭块 Sautéed Duck with Mushroom	咖喱猪肉 Curry Pork	蚝油鸡块 Chicken with Oyster Sauce	土豆酱排骨 Stewed Pork Ribs with Potato	
	杭白菜 Hang Cabbage	大白菜 Chinese Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce	
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	
	中东小米配混合蔬菜 Couscous with Mixed Veggie	咕咾豆腐 Sweet & Sour Tofu	星洲炒粉 Rice Noodles with Veggie	蔬菜年糕 Stir-fried Rice Cake with Veggie	
	南瓜汤 Pumpkin Soup	鸡蛋豆腐羹 Egg & Tofu Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	罗宋汤 Borscht Soup	
Dessert & Salad	Daily Dessert, Daily Fruits & Salad Bar				
	香蕉/小米糕 Banana/Millet Cake	苹果/迷你羊角 Apple / Mini Croissant	香蕉/紫薯馒头 Banana/ Purple Potato Steamed Bun	小番茄/蓝莓丹麦 Cherry Tomato / Blueberry Danish	
Nutritional reading over the week 一周营养分析					
White Meat 白肉 8% Read Meat 红肉 20% Aquatics 鱼虾 8% Starch 淀粉 20% Vegetables 蔬菜 42% Deep Fried 油炸 2%					

	MONDAY 3rd	TUESDAY 4th	WEDNESDAY 5th	THURSDAY 6th	FRIDAY 7th
	奶油培根意面 Bacon & Cream Pasta	茄子吞拿鱼意面 Eggplant & Tuna Pasta	新鲜香料烤鸭肉 Fresh Spice Roasted Duck	萨拉米披萨 Salami Pizza	端午节 Dragon Boat Festival
	混合蔬菜 Mixed Veggie	西葫芦和胡萝卜 Sautéed Zucchini & Carrot	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	
	菌菇鸭块 Sautéed Duck with Mushroom	咖喱猪肉 Curry Pork	蚝油鸡块 Chicken with Oyster Sauce	土豆酱排骨 Stewed Pork Ribs with Potato	
	杭白菜 Hang Cabbage	大白菜 Chinese Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce	
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	
	奶酪煎罗非鱼配塔塔汁 Cheese Grilled Fish with Tartar Sauce	孜然鸭肉卷饼 Cumin Duck Wrap	意式烤五花肉 Mediterranean Style Roasted Pork	烤鸡 Grilled Chicken	
	混合蔬菜 Mixed Veggie	西葫芦和胡萝卜 Sautéed Zucchini & Carrot	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	
	自制薯角 Homemade Potato Wedge	风味土豆块 Sautéed Potato	自制土豆泥 Homemade Mashed Potatoes	烤土豆 Roasted Potatoes	
	卤肉面 Braised Pork Noodles	红烧牛肉面 Braised Beef Noodles	陕西肉夹馍配瘦肉粥 Shaanxi Style Pork Sandwich with Pork Porridge	酸菜鱼面 Fish with Pickled Veggie Noodles	
	中东小米配混合蔬菜 Couscous with Mixed Veggie	咕啫豆腐 Sweet & Sour Tofu	星洲炒粉 Rice Noodles with Veggie	蔬菜年糕 Stir-fried Rice Cake with Veggie	
	南瓜汤 Pumpkin Soup	鸡蛋豆腐羹 Egg & Tofu Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	罗宋汤 Borscht Soup	

Nutritional reading over the week 一周营养分析

Red Meat 红肉 19% White Meat 白肉 10% Aquatics 鱼虾 9% Starch 淀粉 20% Vegetables 蔬菜 40% Deep Fried

DULWICH COLLEGE | SHANGHAI PUXI |
上海德威外籍人员子女学校 (浦西)

